# О переводе стихов Вс. Некрасова на японский в контексте японской конкрет-поэзии.

# Масами Судзуки

# 日本の具体詩のコンテクストにおけるフセヴォロド・ ネクラーソフの詩の日本語訳について

# 鈴 木 正 美

Очень жаль, что переводов стихов Вс. Некрасова на японский так мало.

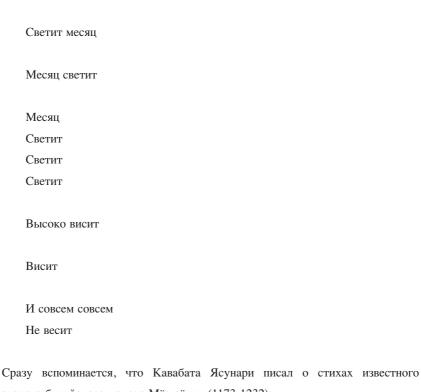
Впервые я познакомился с поэзией лианозовцев из статьи Вл. Кулакова «Лианозово. История одной поэтической группы» (Вопросы Литературы, 1991. №3). Я стал с интересом искать библиогафию о Лианозове. Потом прочитал специальный номер о Лианозове (НЛО. №5, 1995). Сразу попробовал перевести стихи лианозовцов на японский и сделал доклад «Лианозово и современная русская поэзия» на конфенции в 1996 г. (Socio-Political Dimensions of the Changes in the Slavic-Eurasian World. Annual Winter Meetings (January 24-25, 1996), Slavic Research Center, Hokkaido University, July 1996, Sapporo. pp.278-289). В том же году Анна Журавлева (1938-2009), жена Вс. Некрасова, побывала в Японии и прочитала лекцию о современной русской поэзии, в которой много было сказано о Лианозове. К сожалению, тогда я не мог посещать её лекции. Никто из студентов, ходивших на них, не пробовал переводить стихи лианозовцов на японский. Но впоследствии поэт Михаил Сухотин лично познакомил меня со Вс. Некрасовым и он подарил мне свои книги «Справка», «Лианозово» и «Живу вижу».

Я перевёл девятнадцать стихов Вс. Некрасова на японский (Три стихотворения

#### ◉人文科学研究 第134 輯

опубликованы в журнале «Полилог» №3, 2010). Кроме меня только Вакана Коно (университет Тиба) перевела три стихотворения и разместила свои переводы в своём Живом Журнале (http://wakanochka.livejournal.com/3259.html).

Поэт Ян Сатуновский написал: «Некрасов Николаевич Всеволод, русский японец» (Сатуновский Я.А. Рубленая проза: Собрание стихотворений. Мюнхен -Москва – Минск: Verlag Otto Sanger in Kommission, 1994. с.17). Как будто в подтверждение этих слов звучит следующий стих:



японского будийского монаха Мёэ-сёнин (1173-1232):

о светло-светло-

о светло-светло-светло-

- о светло-светло-
- о светло-светло-светло-
- о светло-светлая луна!

«Стихотворение держится на одной взволнованности голоса.

От полночи до рассвета Мёэ сочинил три стихотворения "о зимней луне". Как сказал Сайгё: "Когда сочиняешь стихи, не думай, что сочиняешь их". Словами в тридцать один слог Мёэ доверительно, чистосердечно беседует с луной не только как с другом, но и как с близким человеком. » (Григорьева Т.П. Красотой Японии рожденный. –М.: Искусство, 1993. с.246., смотри также Приложение 1)

Принцип японской традиционной поэзии «Когда сочиняешь стихи, не думай, что сочиняешь их» значит, что поэт сливается, соединяется с самим предметом. То же самое заметит японский читатель, читая и некоторые стихи Вс. Некрасова.

В японским модернизме поэты искали новые поэтические средства. Кусано Синпэ (1903-1989) — известный поэт «лягушка». Он сочинил много стихов о лягушке. В «Песне восторга ночью с полной луной во время полного прилива в авугусте» он изобразил стереофоническую звуковую картину. Для хора лягушек он использует звукоподражания. Другой пример звукоподражания в его поэзии — «Снег» (1948): повторение «Син-син-син» значит «Тихо и непрерывно» (японский текст и русскую транскрипию этого произведения см. Приложение 2). Также у него есть стихи-рисунки: «Зимная спячка» (1928) где изображён только черный круг. ● Это образ логовишки лягушки. Или, например, «Вид издали» изображает караван. Стихи Синпэ Кусано иногда очень близки визуальной поэзии...

Харуяма Юкио (1902-1994) - поэт-сюрреалист. Он любил повторы в поэтическом тексте. В стихотворении «Белая девушка» («Сирой сёдзё») иероглифы *сирой сёдзё* повторены по шесть раз в четырнадцати столбцах. (*см.* Приложение 3). В них можно видеть белое каре девушек построенное для гимнастических упражений.

Китадзоно Кацуэ (1902-1978) — великий поэт-авангардист, и исследователь искусства. В 1935 году он основал журнал «VOU» (до 1978 года вышли 160 номеров). Он переводил Рэмбо, Малларме, Элюара, Валери, Бретона и Арагона. Начав с дада, он занимался кубизмом, сюрреализмом, абстракционизмом, и конкретной поэзией. Один из первых образцов конкрет-поэзии в Японии - его стихотворение «Монотонное пространство» («Тантё-на кукан», 1959).

Белый квадрат

В белом

Квадрате

В белом

Квадрате

В белом

Квадрате

В белом

Квадрате

У Китадзоно Кацуэ есть много конкретистских стихов (*см.* Приложение 4). Например, визуальный облик текста он соединял с фотографией.

Бразильский поэт Винёлес (L. C. Vinholes), в 1957 году работавший в бразильском посольстве в Японии, прочитал «Монотонное пространство» и сразу познакомился с поэтом-издателем «VOU». В то время в Бразилии была очень активной авангардная группа поэтов-конкретистов «Нойгандрес». Винёлес познакомил участников группы «Нойгандрес» с поэзией Китадзоно Кацуэ и перевёл «Монотонное пространство» на португальский. В свою очередь через «Нойгандрес» японские конкретисты (особенно Фудзитоми Ясуо (1928-) и Ниикуни Сэити (1925-1977) познакомились с творчеством Ойгена Гомрингера (Eugen Gomringer), Пьера Гарнье (Pierre Garnier) и других авторов, работавших в этом направлении.

В 1964 году Фудзитоми Ясуо и Ниикуни Сэити основали ASA (Association for Study of Arts) с целью изучения и практики конкрет-поэзии. С 1965 года начал выходить журнал «ASA» (до 1974 года вышло 7 номеров). Фудзитоми не придерживался только одного направления конкрет-поэзии, а исследовал оригинальное поэтическое слово японского языка (см. Приложение 5) а Ниикуни исследовал слово-образ и звук и стремился больше всего к визуальной поэзии. «Слово – вещество» - это его термин. В 1966 году в соавторстве с Пьером Гарнье он сочинил «Японско-французкий сборник стихов». Это произведение очень интересно — соединение французского алфавита и японских иероглифов. Ниикуни еще исследовал пространственность иерогрифов и сочинил много произведений визуальной поэзии (см. Приложение 6).

Таким образом конкрет-поэзия в Японии закончилась фото-поэзией Китадзоно и визуальной поэзией Ниикуни. Конечно, после их смерти японская визуальная поэзия не исчезла, но «конкрет-поэзией» её уже не называют.

В чём же трудность перевода стихов Вс. Некрасова на японский? Сжатость, краткость, большие пробелы и межстрочные интервалы в его стихах напоминают японскую поэзию: танка, хаику. Но переводчику трудно адекватно переводить их на японский там где визуальная сторона стиха становится его выразительным средством.

Дело в том, что в японском языке два типа фонетических знаков — *хирагана и катакана*, и идеограмма — кандзи. «Русский читатель же воспринимает стихотворные строчки прежде всего как звукопись в силу звуковой системы нашей азбуки, японец же воспринимает стих еще и зрительно, как бы читая его, словно рисунок. (...) Видя рисованный образ, японский читатель мгновенно, даже не прочитав вслух или про себя, схватывает суть заключенного в слове или словосочетании предметного образа. (А. И. Мамонов. Свободный стих в японской поэзии. —М.: Наука, 1971. с.26)

Как и другие произведения конкрет-поэзии, стихи Вс. Некрасова часто выражают свою идею или образ графикой. Но, как только что было сказано,

японский читатель в одно и то же время и читает, и как бы рассматривает иллюстрации. Если японец попробует переводить стихи Некрасова на японский, ему будет трудно выбрать адекватный знак и идеограмму. Например, «Весна весна весна весна весна...» (см. переводы). Читая перевод сделанный только хирагана, японский читатель сразу не понимает смысл слова, потому что слово «хару» имеет много смыслов: весна, юность, натянуть, покрыть, расставить, клеить и т.д. Но образ стиха - это мягкий и теплый весенний пейзаж. Перевод сделанный только катакана, тоже не даёт определённого смысла. Слово «хару» воспринимается здесь как образ чего-то твердого. Но смешение хирагана и кандзи (знаки и идеограммы) очень удобно. Иероглиф «хару» сразу оживёт: весенний пейзаж, словно рисунок. Многие иероглифы «хару» - как полный мир весны.

В другом моём переводе стихотворения Некрасова «Зима...» точно так же повторяющиеся иерогрифы «фую» воспринимаются как долгий срок зимы, словно рисунок.

В стихотворении «Барак просто барак» это слово «барак» – заимствованное слово, поэтому обычно используют знак катакана в японском языке. В результате соединение знаков *хирагана, катакана* и иероглифов оказывается сбалансированным.

Когда я впервые прочитал стихотворение Некрасова «Весна весна весна весна весна весна...», я сразу вспомнил стихотворение Ямамура Ботё (1884-1924) «Сплошь цветы рапса» («Итимен-но Нанохана»). Это стихотворение написано только хирагана, но в результате передаётся теплый весенний пейзаж, звук и запах. Оно тоже о весне и пейзаж здесь словно рисунок.

Вероятно, если какой-нибудь переводчик захочет переводить стихи Вс. Некрасова на японский, он будет поставлен перед выбором системы знаков и идеограмм, сочетание которых сможет наилучшим образом передать их визуальную выразительность.

※本稿は2013年3月25日、ロシア国立人文大学で開催されたフセヴォロド・ネクラーソフ会議における発表原稿に加筆・修正したものである。

あああ

#### приложения

1. Мёэ-сёнин (1173-1232)		かあ	かあ	かあ	明
Ака-ака-я	о светло-светло-	かあか	かや	かや	恵上
ака-ака-ака-я	о светло-светло-	や		あ	人
ака-ака-я	о светло-светло-	あ		かあ	
ака-ака-ака-я	о светло-светло-	かあ		かあ	
ака-ака-я цуки	о светло-светлая луна	かや		かや	
		户		•	

#### 2. Кусано Синпэ (1903-1989)

# Песня восторга ночью с полной луной во время полного прилива в августе

Стихи, которые надо петь хором, состоящим не менее чем из 14 человек

Гурирининигурирининигуриринини

Руруруруруруруруруруруруру

Гя! Гя! Гя! Гя! Гя!

Гиярурурогияруруро

Гэбурарарарарарарарарарарарар

Ририририририририририририри

Гя! Гя! Гя! Гя! Гя!

нинетелетиннегетеннН

Горирагорирагорирагорира

Гурикэппгурикэппгурикэпп

Вахивахивахидододовахивахи

Гэбурарарарарарарарарарарарара

Гуриккугуриккуииииии

Гаригиригаригиривахивахивахи

ぐりっくぐりっくいい

げぶららららららげぶららららら わひわひわひわひどどどわひわひ ぐりけっぷぐりけっぷぐりけっぷ ごりらごりらごりらごりらごりら んんんげげげんんんげげげんんん ぎゃッぎゃッぎゃッぎゃッぎゃッ りりりりりりりりりりりりりりり げぶららららららげぶららららら ぎやるるろぎやるるろぎやるるろ ぎゃッぎゃッぎゃッぎゃッぎゃッ るるるるるるるるるるるるるるる ぐりりににぐりりににぐりりにに

がりぎりがりぎりわひわひわひ

草野心平

第八月満月の夜の満潮時の歓喜の歌

十四人以上の人物が同時に唱うべき詩

しんしんしんしん しんしんしんしん

Снег

Син-син-син-син

Син-син-син-син

Син-син-син падает снег Син-син-син падает снег Син-син-син падает снег

Син-син-син падает снег

Син-син-син-син

Син-син-син-син

しんしんしんしんゆきふりつもる しんしんしんしんゆきふりつもる

しんしんしんしんゆきふりつもる しんしんしんしんゆきふりつもる

しんしんしんしん

しんしんしんしん

1948

ゆき

#### Вид издали

Верблюд. Человек. Верблюд Верблюд Верблюд. Верблюд. Верблюд. Верблюд. Верблюд.

#### 3. Харуяма Юкио (1902-1994) 春山行男

# Белая девушка 白い少女

Белая девушка б

# 4. Китадзоно Кацуэ (1902-1978)

#### Семиотика

Белая посуда

Цветок

Ложка

В три часа дня весной

Белое

Белое

Красное

1929

#### Исчезающая поэзия

1

Они

Быстро уходили

Α

Там

В перспективе -

Какой-то пейзаж

Темнел

Как набросок

2

Усы ветра

Кость нефти

風景があった 風景があった

そして の か 上 の で を の を の を の 本 オ か な の 墓 で で ジュ

#### ◉人文科学研究 第134 輯

Ночь

Синего образа

Неон

Ha

Могиле - проволоки

И

3

И

Крыло

Одной

кости

И

4

Полоса

Одной тени

Раковина

Одной тени

В

Вечно длинной ночи

Время прерывается, время умирает

Что-то тихо исчезает – картина ветра

И

И

Еще

1956

そしてなにかかすかに消えていく風のパンチュウル時はとだえ。時は死にのなかに 永遠にながい夜 の影の貝

# 5. Фудзитоми Ясуо (1928-)

#### Шесть

1964

He

Никого нет

大<br/>は<br/>необыкновенно тихая月<br/>は<br/>気<br/>腕<br/>に<br/>浴<br/>酒<br/>さ<br/>は<br/>れんの<br/>で<br/>い<br/>た<br/>は<br/>は<br/>が<br/>で<br/>と<br/>た<br/>は一<br/>非<br/>・<br/>が<br/>さ<br/>た<br/>は<br/>い<br/>た<br/>は

В вине

Отражается облако

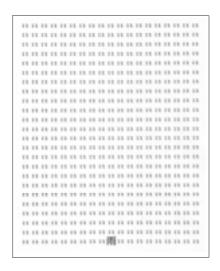
Для меня

Луна

Собака кладёт лапу на лапу

# 6. Ниикуни Сэити (1925-1977)

### 新國誠一



Дождь (1966) 雨



Легко (1966) - с Пьером Гарнье 「日仏詩集」より



Касаться (1972) 触る

# ПЕРЕВОДЫ 3 СТИХОТВОРЕНИЙ ВС. НЕКРАСОВА НА ЯПОНСКИЙ

1.

Весна Весна

Весна весна весна весна

И правда весна

2.

3.

Зима

Зима зима

Зима зима зима

Зима зима зима зима

Зима

Зима

Зима

И весна

Барак просто барак	何 た た 三 二 バ 階 と ら さ 立 立 ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・
2-х этажный барак	二階立のバラック 二階立のバラック 三階立のバラック たくさん たくさん たたくさん たくさん たくさん たくさん たくさん たくさん
3-х этажный барак	ファク ク バラック ろさん ラック ファクカー ファック カー・ファック カー・ファック カー・ファック カー・ファック カー・ファック カー・ファック カー・ファック カー・ファック アイ・ファック アイ・ファ アイ・ファック アイ・ファ アイ・ファック アイ・ファック アイ・ファック アイ・ファ アイ・フェー アイ・フェー アイ・フェー アイ・ファ アイ・ファ アイ・ファ アイ・フェー アイ・フェー アイ・フェー アイ・ファ アイ・ファ アイ・ファ アイ・フェー アイ・フェー アイ・ファ アイ・ファ アイ・フェー アイ・ファ アイ・ファ アイ・ファ アイ・ファ アイ・ファ アイ・フェー アイ・ファ アイ
Много много много много	た た た くさ さ ん ん
Много много много	
Много много много	たたた
Многоэтажный барак	た た くく さん ん
い ひ い い い い い い い い ち ば ち ち ち ち ち ち ち ち め め め め	ゝかいいいいいい 風 っすちちちちちち 景 っかめめめめめめ 純

山村暮鳥

# ЯМАМУРА БОТЁ (1884-1924)

#### Фукэи (Дзюнгин мозаику) Пейзаж (Мозаика чистого серебра)

Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса
Итимэн-но Нанохана

Касуканару Мугибуэ Чуть-чуть пшеничной дудки

Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса

Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса Хивари-но осябэри Щебет жаворонков Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса

Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса Ямэрува хиру-но цуки Дневная луна болеет Итимэн-но Нанохана Сплошь цветы рапса